

# DANTZARI

REVUE DE L'ASSOCIATION DES DANSEURS DU PAYS BASQUE

Administration: 14, rue des Cordeliers

BAYONNE

2ème Trimestre 1968

Abonnement annuel: 6 Francs.

Cuota anual: 60 Pesetas

N.º 10

Directeur de la publication  
PAUL LEGARRALDE

Impreso en: Imprenta MÜLLER  
Ramón y Cajal, 50 - BILBAO-14

Depósito Legal: BI-1147-1966



Dantzaris del GOIZALDI en la «Jaunaren aurrerako espata dantza»  
(danza de espadas delante del Santísimo)

En este número:

ZOZO-DANTZA, DE ARRARAS.

CANCIONES MODERNAS EN LENGUA VASCA.

# FUNDICION

FUNDICION GRIS EN SUS VARIEDADES FERRITICA Y PERLITICA  
ESPECIALIDAD PARA GRANDES SERIES

## MAQUINARIA AGRICOLA

### El grupo economic:

Un solo motor con cuatro posiciones de trabajo acciona 5 máquinas distintas del grupo  
ECONOMIC GYROMAC, corta-raices. Rendimiento: 5.000 kg./hora.  
TURBOMAG-B, triturador de forrajes y huesos. Rendimiento: 350 kg./hora.  
SIERRA CIRCULAR, con mesa para trabajar listones. Corte libre: 250 m/m.  
TURBOMIXER, triturador-mezclador. Rendimiento: 40 litros en 3 minutos.  
TRITURADOR A MARTILLOS, trituración de toda clase de granos. Rendimiento: 500 kg./hora.

### El grupo de manutención y transporte neumático

Con las siguientes variedades en todos los rendimientos:  
ELEVADORES DE CANGILONES.  
VIS-FORT, sin-fin elevador transportador de cereales.  
REDLER, transportador mecánico.  
CINTAS TRANSPORTADORAS.  
TRANSPORTADOR NEUMATICO AIR-FORT.

### El grupo de almacenamiento, conservación, secado y limpieza de granos en:

SILOS FUNCOR. En todas las capacidades.  
CANALES AIR-STOC, ventilación de cereales.  
THERMOSTOC, secadero automático de granos.  
NETO, limpiadora separadora de cereales.

### Y modernas instalaciones automáticas en:

Secado de Forraje en granja, sistema FOURASTOC.  
ENSILAJE DE GRANOS. En todas las capacidades.  
ESTABULACIONES LIBRES "ZERO GRAZING", con pesebres automáticos.  
LIMPIEZA Y SECADO de granos.  
FABRICAS DE PIENSOS. En todos los Rendimientos.

# FUNCOR, S. C. I.

Teléfonos: 114; 306; 307

ELORRIO - VIZCAYA

## KRISIS BAT GAZTEDIAN

Mundu zabalean dago krisis bat gazedian eta mayatzen, Paris'en, Ikusi genduan krisis onen kanpora urtetea, Indartsu.

Ez dira egun asko egon nazala bakazlfoetan beste aldean, Donibane'n, eta ondño jendearen artean, bertakoen artean, mayatzen Paris'en Igarotako Iskanbillak ziran euren Itz eglteko tema.

Iparraldeko Euskal Erri'an zarrak dira geyen, gazte asko kanpora urten diralako lanaren bllia. Urtetan sartuak dira asko, jublladuak, gerretako pentslfoak kobretan dabezanak. Eta Gobernuaren eskutik dirua artuten dabezan onelk, zartuak dagozan gizon eta andrak, konserbadorak dira, ez dira abentura zaleak. Augaitik, emen ez dabe konprenduten, ez dira ontzat artzen, jende askoren aldetik, Paris'eko zaratalarien asmoak.

Joan dira eleklzlfioak, De Gaulle zaleen Irabazi andlakaz. Esan doguzan zarrak trankllizatu dira. Euretarrko askok, aurretako eleklzlfioetan beste partidu batzuel euren botoak emoten ebezanak, oraingoan De Gaulle'ri emon dautslez, bildurrak eraginda.

Prantzla'n, jendea, belntzat geyena, ondo blzi da. Automobllak ugarl, teleblslfioa, frlgortllkoak eta ola-koak etxe geyenetan. Prantzez askogaz Itz eglnt dot, ez bakarrik zarrakaz, eta konforme dagoz, gura dabez aurrerakuntzak, baña ez reboluzlfo baten bltarte, au guztla galtzeko arrlskua dalako.

Baña nalz eta eleklzlfioak De Gaulle'k Irabazi, prantsez buru arglkoak bildur dira urlllan (oktubrean) zer pasauko ete danagaz. Orduan estudianteak barrlro joango dira Unibersidadetara, eta euren artean anarklsta eta eskertiar extremista diranak (ez dabe olako

eleklzlfioetan sinlsten) barrlro urten lelkez kalera, mayatzen egin eben lez.

Gure folklore taldeetan gazedla dago, gazedl zln-tzo ta on bat. Nik ba dakit gure gazteak ezln dirala sozlal problematalek aparte blzl eta euren aurrean bakotzak bere kontzientzak eskatuten dautsan postorea artu bear dauala.

Baña gazedliaren krisisko momentu ontan nlk eskatuko neutsien gure gazteak, zar eta gazteen arteko eztabaldetan, alkar errespetatea, alkar konprentitza. Mentalidade ezbardln bl dira, ta blak errespetatu bear doguz.

Zarrak jakln dayela gazteen blzlta ta Idealak konprenduten, eta gazteak euren gurasoenak. Pentsa daglela gazteak daukagun zlblllzazlfoa ez dala GUZTIA TXARRA, gauz on asko dagozala, zarrak eglfiak, eta pentsa daglela zarrak daukagun zlblllzazlfoa ez dala GUZTIA ONA, ta gauz asko dirala aldatu bear diranak, mundu obeago bat GUZTIONTZAT eglteko. Baña ezingo dogu lfioz MUNDU OBEAGO bat sortu gorrotoaren bldez. Augaitik da bearrezkoa alkar adltze, alkar errespetatea.

Gure folklore taldeetako gazteak Ikusi daglezala gaurko prolemak ez bakarrik buruagaz, bal eta blotzagaz da eskatuten doguna. Eta entzungor egin dayela gure lzkuntza, gure kultura baztatu gura dabena! sasi-aurrerakuntza baten lzenean. Erri baten lzkuntza ta kultura ez dira mitoa eta alegindu bear gara eurek lantzen eta zabaltzen. Eurek egin gaitue euskaldun, eta Jarraltu bear dogu euskaldun.

XABIER GEREÑO

# Pamplona - Javier - Leire

Tomando en Pamplona la carretera de Jaca, nos encontramos a 6 kilómetros con Noain, pequeño pueblo de 600 a 700 habitantes, pero que tiene cierta importancia por tener alguna industria y, sobre todo, por su aeropuerto. Siguiendo la carretera, a 12 kilómetros llegamos a Monreal, con iglesia románica. A 10 kilómetros pasamos por Idocin y a 18 por Liedana. Próximo a Liedana y un poco antes de llegar a ella hay una desviación que nos lleva a Lumbier, en cuyas proximidades y desde la misma carretera se puede admirar el famoso Foz de Lumbier, impresionante garganta por cuyo fondo corre el curso del río. Es una vista digna de ser admirada.

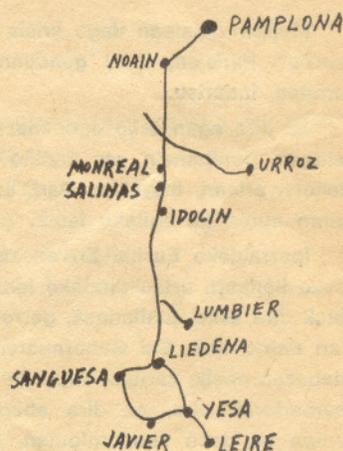
A 5 kilómetros de Liedana nos encontramos con Sangüesa, importante localidad con notables monumentos artísticos e históricos, entre los que destacan la iglesia de Santa María, parroquias de Santiago y del Salvador, iglesia del Carmen y San Francisco, con claustros góticos; castillo del Príncipe de Viana, palacios de Vallesantoro y de los Duques de Granada, ermita románica de la Magdalena.

De Sangüesa llegamos a Javier, después de recorridos 7 kilómetros. Aquí se encuentra el castillo medieval, cuna de San Francisco Javier. Durante el verano se celebra aquí el espectáculo denominado «Luz y Sonido», basada en la vida del gran Santo vasco, Patrono de las Misiones y del Euskera.

De Javier a Yesa solamente hay 2 kilómetros y de aquí, por una carretera estrecha y muy empinada, subimos al Monasterio de Leire.

El Monasterio de Leire está situado en una ladera y a bastante altitud sobre el pantano de Yesa, sobre la que tiene una bella vista. Es Leire uno de los lugares históricos más importantes del País Vasco. Allí están enterrados varios reyes de Navarra, hay una meritísima capilla románica sobre la cual se levanta el actual Monasterio, etc.

De Leire volvemos a bajar a Yesa, desde donde volveremos a Pamplona, haciendo el itinerario inverso.



JOSEBA M.º GEREÑO

---

## CORAZON Y CABEZA

Sí, esto me pareció, que el joven catalán concursante a "Un millón para el mejor" de TV. tenía el corazón y la cabeza donde deben de estar.

La última pregunta que le formularon en su quinto y último lunes de actuación fue la de que hablara con la persona más querida por él y explicara qué haría y qué sensación le causaban el dinero ganado en el concurso.

Al hablar demostró tener cabeza, lo mismo que durante todo el transcurso de su actuación ante las cámaras de TV., que fue francamente brillante.

Pero lo que más me agradó fue el ver que también tenía un gran corazón, porque a aquella última pregun-

ta, en la que tenía que hablar "con una sola persona", dijo que hablaría con sus padres. Al aclararle el interlocutor si con la madre o el padre, este joven contestó que no hacía distinciones, que les quería igual a los dos.

Pero si esto estuvo muy bien, más de admirar fue su segunda demostración de tener un gran corazón: DIJO QUE HABLARIA EN CATALAN, ya que por ser su lengua materna lo haría mejor, daría un mayor sentimiento. Y así fue.

Una gran lección la de este joven catalán, tanto en preparación como en amor a sus padres y a su idioma.

JOSEBA M.º GEREÑO

# El espíritu folklórico de los Grupos de Danzas Vascas, y sus problemas

por José Luis BENGEOA ZUBIZARRETA

Metidos de lleno en el planteamiento y resolución de los diferentes problemas de nuestros grupos de danzas vascas, voy a tocar, así como suena, simplemente tocar, por lo complejo que es, el problema de la economía de los grupos.

La economía es un problema fundamental que se presenta en todos los estamentos de nuestra sociedad, y de todo tipo. El tener una buena economía (no hablo de riqueza) es síntoma de que el grupo marcha bien. El capítulo del debe y el haber tiene que estar a la par para no gozar de apuros y dolores de cabeza.

Entiendo que, inicialmente, los grupos están bien organizados. Tienen sus juntas y en ellas está el tesorero-contador. Creo, también, que se administra lo poco o mucho que se tenga con ecuanimidad. Hasta aquí todo perfecto.

Los grupos, por otra parte, tienen sus gastos e ingresos. Los gastos, lógicos, son de local, vestuario, herramientas de danza, honorarios en algún grado, desplazamientos, pago de jornales devengados a dantzaris que con algún motivo actúan en jornada laboral, etcétera, etc.

Los ingresos suelen ser de diversos tipos. Hay grupos, organizados y pudientes, que cuentan con un número de socios que pagan una cuota modesta y de grande alivio para las realizaciones del grupo. Hay otros grupos que sostienen rifas locales autorizadas, programan festivales con el ánimo de un pequeño éxito taquillero, piden subvenciones a empresas y entidades oficiales posibilitadas de ofrecérselas.

Existe, sin embargo, un capítulo de Ingresos común a los grupos del que, por su importancia, vamos a hablar y comentar, y que supone un problema en el mundo del folklore vasco. Se trata de las actuaciones retribuidas. Efectivamente, se da el caso de que en fiestas de pueblos o en festivales organizados, actúen grupos de danzas previamente contratados. Me parece muy natural que ello sea así, porque los gastos de los grupos son por ellos corridos. Es más, yo diría que, incluso, excepción de casos muy, muy señalados, en que los grupos actúan de manera desinteresada, es conveniente que los grupos fijen siempre una cantidad a percibir, poca o mucha, que queda a la conciencia de los rectores de los grupos, porque de otro modo se llega a desprestigiar una labor necesaria para nuestra sociedad de mentalidad vasca, y con el desprestigio llega el abuso.

Y la cantidad que se pide por actuación es la que nos ha impulsado a escribir, y como decía al comienzo de este escrito, a "tocar" nada más, el problema suscitado.

Hay grupos que piden mucho, otros menos y algunos (los más) los que se conforman con una cantidad que estimo está bien, pero más bien baja. Por otra parte, ocurre que entre los grupos existe un conocimiento más o menos fundado de lo que los restantes grupos cobran por la actuación.

Casos se han dado de que contratado un grupo —digamos, por ejemplo, por 5.000 pesetas—, éste no ha podido acudir (porque también estaba comprometido el mismo día y hora en otro lugar, dando muestra así de una mayúscula informalidad), y entonces envió a otro grupo de menor categoría. Pues ocurrió que el

primer grupo cobró las 5.000 pesetas y entregó 3.000 al segundo. ¿Es esto honrado?

Es ejemplo sucedido que para la actuación en fiestas de un pueblo vizcaino fue contratado un grupo en una cantidad; ante la imposibilidad de acudir, por razones mayores, se pasó aviso a otro grupo —de similar categoría—, quien pidió un presupuesto doble. ¿Es esto normal?

Lo lógico es que las Comisiones de Fiestas no pierdan, ni tampoco ganen los que quieren medrar a costa del sacrificio de otros; por otra parte, es conveniente que existan unas tarifas más o menos tipificadas, o en su defecto los grupos TODOS, absolutamente todos, conozcan los precios razonables a cobrar por las actuaciones. Así se evitan, por una parte, el ser primos, y, por otra, el hacer daño a terceros con precios abusivos o sumamente bajos.

Este problema ha sido ya comentado en Gulpúzcoa, y en Vizcaya han sido algunos rectores de grupos los que han comentado conmigo esta anomalía. Hay quien propugnaba que la forma de eliminar estas diferencias estaba en el hecho de que los grupos, según valía y formación, fueran clasificados en tres categorías, y que de acuerdo con esa categoría existiría un baremo o tarifa a modo oficial impuesta por los propios grupos y reirendada por la Asociación de Dantzaris del País Vasco.

También se dijo que los grupos —según categorías— podrían ayudar económicamente, de una forma u otra, al sostenimiento de la Asociación de Dantzaris y de su revista.

Todo ello, a primera vista, parece que entra en un apartado de clases y eso no estaría bien visto en el sentido democrático de nuestro pueblo ni en el espíritu de unión que debe reinar en nuestros grupos todos, de todas las provincias.

Creo que es materia —también— para que los grupos se reúnan. Y ya que hablo de reuniones de los grupos, de nuestros dantzaris, debo confesar públicamente que tengo grande fe en nuestros grupos, y aunque parezca un contrasentido, creo muy poco en ellos, ya que, por ejemplo, DANTZARI debiera estar asistido por ellos y es POQUISIMO lo que hacen por su órgano. Al pan, pan, y al vino, vino. No os engañéis, dantzaris, con una revista que creéis tenéis porque "no es vuestra". Hasta creo, incluso, que si se miraran detenidamente los archivos de los asociados resultaría que un tanto por ciento elevado no es elemento dantzari, ni lo ha sido.

Mucho disfrutaré en poder rectificar esta opinión que ahora poseo y, por desgracia, con base bien fundada. Y replto que tengo fe en vosotros y como yo todo el pueblo.

Y ya que he sacado el tema de las reuniones, quiero en mi próximo trabajo escribir acerca del espíritu de unidad de los grupos y su realidad. Un tema que hará meditar.

Una última aseveración: A aquellos que dicen los defectos de DANTZARI a sus espaldas, rogarles que lo hagan abiertamente con nobleza. Esa es crítica constructiva, la que dice, denota interés por algo y trabaja para conseguir el mejoramiento de nuestras Instituciones.

# Crónica del País Vasco Norte

El trimestre segundo de 1968 ha sido de mucho movimiento en las tierras vascas del norte de los Pirineos.

Como ustedes saben, los grupos Oidurak entrenan durante el curso escolar a más de 2.000 jóvenes, encuadrados en multitud de grupos de danzas vascas, y distribuidos por docenas de ciudades y pueblos.

Ya el pasado año estos grupos celebraron un alarde de conjunto, que resultó brillantísimo y del que ya se ocupó DANTZARI.

Este año también, y como broche final del curso, se ha celebrado en el Parc des Sports de Hendaya una gran concentración de dantzaris de los grupos Oidurak, a la que han asistido jóvenes de Tardets, de Saint Just Ibarre, de Baigorri, de Saint Jean le Vieux, de Saint Jean de Pied de Port, de Armendaritz, de Asparren, de Labastide Clairence, de Cambo, de Ustaritz, de Bayona, de Getari, de Ascain, de Sara, de Donibane (Saint Jean de Luz), de Ciboure, de Urrugne, etc.

La concentración tuvo lugar a las 16,30 de la tarde y resultó una fiesta brillantísima, de gran colorido y fuerza.

También finalizó el curso en el Conservatorio de Bayona, donde se dan tres cursos de txistu dirigidos por Iñaki Urtizberea. Estos cursos son: Cours préparatoire, cours élémentaire y cours moyen.

La Dirección del Conservatorio de Bayona concede a fin de curso unas medallas a los alumnos más destacados en cada instrumento de los que se dan clases en este centro docente. En txistu, se concedió Primera Medalla al alumno Pierre Haira, y Segunda Medalla a Jean-Joseph Parrilla. Han obtenido menciones Marie-Catherine Ilos, Xavier Zubillaga y Jean-Louis Laffitte.

Dentro de la vida social de los dantzaris destacaremos el enlace matrimonial de Mlle. Isabelle Darrieux y M. Leon Gonzales, acto celebrado en la iglesia de Ascain. Ambos contrayentes pertenecen al grupo de danzas vascas "Oroi Bat", y sus compañeros del grupo les acompañaron en el cortejo nupcial, formando a la entrada y salida del templo el arco de honor con sus espadas y aros en alto, los chicos y las chicas, y bailando luego de la terminación de la ceremonia.

Ha comenzado la temporada turística, este año con retraso debido a las elecciones extraordinarias convocadas por el Gobierno de París. Los veinte grupos de danzas organizados han comenzado sus actuaciones en las localidades turísticas, trabajando intensamente.

Las elecciones han tenido ocupados a nuestros jóvenes, y sus resultados han sido los siguientes (ofrece-

mos también los datos de 1967 como comparativos):

Candidatos	1968	1967
<b>POR BAYONA</b>		
Marie (de De Gaulle) . . .	34.872	25.696
Borotra (Centro) . . . . .	13.217	22.006 (Grenet)
Graciannette (Socialista) . . .	9.857	9.090 (Poletti)
Labrousse (Comunista) . . . .	8.255	8.997
Pradier (P. S. U.) . . . . .	2.729	—
Abeberry (Enbata) . . . . .	992	3.156 (Haran)
<b>POR MAULEON</b>		
Inchauspe (de De Gaulle). . . .	20.789	19.385
Labeguerie (Centro) . . . . .	13.365	13.626
Chatard (P. S. U.) . . . . .	2.013	3.432 (Etxandi)
Blasquiz (Comunista) . . . . .	1.539	1.398
Burucoa (Enbata) . . . . .	719	1.879 (Etxalus)

Destaquemos que las elecciones se han llevado con completa normalidad, que los datos precedentes corresponden a la primera vuelta (los hemos considerado los más significativos por contener los datos relativos a todos los candidatos presentados) y que todos los aspirantes a diputados, desde los partidarios de De Gaulle hasta los comunistas, han hablado en un tono altamente vasquista.

Y ahora una noticia recogida en el Ayuntamiento de Biarritz.

El suspendido alarde de Pentecostés, suspensión debida a los incidentes de mayo, queda sin efecto para 1968, pero se celebrará en 1969, el domingo de Pentecostés, con más extensión.

Así, se admitirá hasta 50 grupos de Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya, además de los del País Vasco-Norte que quieran acudir, éstos sin limitación. Por tanto, los grupos que deseen acudir, pueden ya ponerse en contacto con el Ayuntamiento de Biarritz, escribiendo a esta dirección:

Syndicat d'Initiatives  
Cité Administrative  
BIARRITZ (B. P.)  
(Francia)

Para terminar esta crónica informaremos del gran éxito alcanzado por los Ballets Oldarra de Biarritz en su reciente gira por Europa, destacando sus actuaciones en Berlín.

Jean-Louis Elizalde

## CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE LA CIUDAD DE VITORIA

Su ahorro al servicio y bienestar de Alava.  
40 oficinas en la provincia.

Postas, 19 - Teléfono 5200

VITORIA

# METODO DE GAITA NAVARRA

- Patrocina su edición la Diputación Foral de Navarra.
- Las melodías de las danzas navarras de Estella y Ochagabia se publican en el método.
- Sus autores son los hermanos Lacunza.

por José Luis BENGOA ZUBIZARRETA

## PROLOGO DEL LIBRO

Don Jaime del Burgo, Académico C. de la Real de la Historia, Director de Turismo, Bibliotecas y Cultura Popular de la Excm. Diputación Foral de Navarra, ha escrito el prólogo del método, introducción ordenada, sustanciosa, con enorme contenido histórico en su brevedad, exponiendo con claridad y oportunidad el motivo central que impulsó a la Diputación navarra a correr con la edición del método de gaita.

De este prólogo nos vamos a permitir el extraer algunos párrafos y frases. Sabemos que el empeño no es fácil, ni siquiera en ocasiones oportuno, pero creo sinceramente que con ello no rompo la unidad inicial ni tergivero el pensamiento del autor.

Así, nos dice, entre otras, las siguientes frases, el Sr. del Burgo:

«... Bien se dijo que Navarra es, por encima de todo, una unidad moral dentro de la diversidad. Diversidad que se manifiesta, asimismo, en su extenso y peculiar folklore.»

«... Porque el folklore, como elemento integrante de una cultura, es un reflejo del ayer que se proyecta hasta el presente, infundiéndole la vivencia de un espíritu secular.»

«La gaita navarra pertenece a la extensa familia de las chirimías. Pero al igual que ha ocurrido con tantas manifestaciones folklóricas y culturales, en Navarra se le ha dado características propias, que hacen del instrumento algo singular y distinto.»

«Tenemos que rendir un homenaje de gratitud a los hermanos Lacunza, navarros de Artajona, y residentes en Bilbao, que legan a la posteridad algo que estaba inevitablemente condenado a desaparecer.»

## EL METODO

Los autores del método son los hermanos Lacunza Tolosana, Javier y Fernando. En la dedicatoria del libro leemos con emoción que está dedicado a Navarra y a los padres de los autores; y se agradece en lo mucho que vale la colaboración de Jesús Mondéjar (gaitero que fue de Pamplona) y de su viuda, doña Apolonia Induráin; a Daniel Carasatorre por la donación de abundante repertorio; a José María Aguirreche, gran constructor de gaitas; a Javier Ciauriz y a Juan Azkuenaga como delineante.

Está editado por la Excm. Diputación Foral de Navarra, Dirección de Turismo, Bibliotecas y Cultura Popular. La impresión del libro ha corrido a cargo de Editorial Gómez, S. L., de Pamplona, y la portada y colofón dibujo de Sinué.

El precio de venta al público es de 200 pesetas, precio que no se nos antoja caro, ni muchísimo me-

nos. El documentado trabajo tiene un contenido valiosísimo; por otra parte, ¿hoy qué se le ofrece por 200 pesetas? Compare los precios que imperan en el libro.

La presentación del libro es inmejorable. Son 187 páginas en buen papel, tipo grato de letra (para una buena lectura), dibujos y clichés clarísimos, un ordenamiento en el método en cuanto a melodías, descripción del instrumento, etc., lo hace ameno y didáctico.

## PARTES DEL METODO

El método consta de las siguientes partes: Prólogo. La Gaita (historia breve, indicaciones para dominar el instrumento, tabla de posiciones y escala, ejercicios de embocadura y ejercicios de mecanismo). Colección de piezas (se hace un comentario previo de las mismas, y las 100 piezas que se editan para gaita I y gaita II se clasifican en 8 secciones). Técnica de la construcción (con notas previas y esquemas completos). Apéndice referente al tambor y Epílogo.

## LAS DANZAS NAVARRAS

El método recoge, también, las melodías de las danzas navarras de Ochagabia y Estella (la Danza del Desmayo y la conocida Danza de la Era, en euskera conocida como Larrain-Dantza).

Ello supone una interesante novedad que enriquece nuestro folklore, tanto en lo musical como en el posterior acompañamiento a nuestras danzas con instrumentos musicales apropiados.

Un paso más en este resurgir esperanzador del folklore vasco, obra de pocos, pero ellos, eso sí, entusiastas y constantes.

## EPILOGO

El libro finaliza con un epílogo escrito por los autores del método. Es diáfano de contenido, y lo que es mejor, realista y tremendamente verdadero. Por su brevedad lo copiamos íntegro. Dice así:

«Hemos llegado al final y, una vez más, exponemos el convencimiento de que la obra es, por el momento, difícilmente superable. Hemos carecido totalmente de ayuda y el peso de la investigación ha debido ser llevado en toda su extensión a nuestro cargo, por lo cual el estudio no ha podido ser ni demasiado sistemático ni exhaustivo.»

No obstante, creemos que el Método supone una ruptura en el actual panorama folklórico y un paso al frente sin posible vuelta de hoja, pues supera una postura —la exclusivista— y una técnica —la tradicional.

- En conjunto:
- lo hecho es útil como plataforma para continuar el trabajo.
  - no hemos podido hacer las cosas mejor.
  - esperamos que alguien lo haga.»

**FELICITACION**

Mi personal felicitación y la de DANTZARI a los autores, generoso patrocinador de la obra y editor

de la misma, a los futuros gaiteros y el cordial abrazo a la querida provincia hermana de Navarra por este logro que enriquece su variado y riquísimo folklore.

La enhorabuena más sincera a los autores por este logro que juzgo es un decidido paso para la no desaparición de la gaita navarra, uno de los instrumentos musicales del País Vasco, orgullo de nuestro arte popular.

**Método de Gaita Navarra**

Pídanlo a nuestra Delegación en Bilbao.

Se cumplimentarán los pedidos, enviándolos contra reembolso de 200 pesetas.

Examen de cultura vasca

Conteste Vd. estas diez preguntas. Si sabe diez, tiene Vd. un SOBRESALIENTE en cultura vasca. Si ocho, un NOTABLE. Si seis, un APROBADO. Cinco o menos, SUSPENSO, y debe estudiar más.

- 1.<sup>a</sup>—¿Qué cantante moderno vasco ha hecho famosa la canción «Loretzxo»?
- 2.<sup>a</sup>—¿Qué río principal pasa por Bayona?
- 3.<sup>a</sup>—Pedro de Axular, nacido en Urdax (Navarra) en el año 1556, escribió un libro famoso en la literatura clásica vasca. ¿Cuál es su título?
- 4.<sup>a</sup>—¿Dónde nació el general Zumalacarregrui?
- 5.<sup>a</sup>—¿Quién es el actual presidente de la Academia de la Lengua Vasca?
- 6.<sup>a</sup>—¿De qué pueblo es originario el baile titulado «Kaixarranka»?
- 7.<sup>a</sup>—¿Qué compositor escribió las «Diez Melodías Vascas»?
- 8.<sup>a</sup>—¿Cuál es el nombre vasco de Tudela?
- 9.<sup>a</sup>—¿Quién es el autor musical de la Ezpata Dantza de Amaya?
- 10.<sup>a</sup>—¿Cómo se llama una famosa danza de Valcarlos (Navarra)?

(Ver las respuestas acertadas en la página 20)

**GRAN VINO QUINADO**

*San Blas*

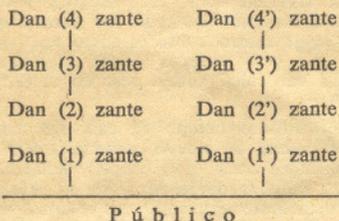
DELICIOSO APERITIVO  
Y RECONSTITUYENTE

**GOROSTIAGA Y GOITISOLO** ♦ Alhóndiga Municipal - BILBAO

# «Zozo-Dantzza», de Arrarás

**Advertencias:** En esta Danza se pueden considerar tres Melodías A) B) C). Cada Melodía consta de OCHO compases.

**POSICION inicial de los Danzantes:** Los ocho danzantes del Grupo se colocan en la posición normal acostumbrada en las Danzas. Véase la Fig. 1.ª:

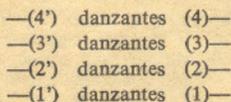


En dicha Fig. 1.ª los danzantes miran en la dirección de las flechas, hacia el Público.

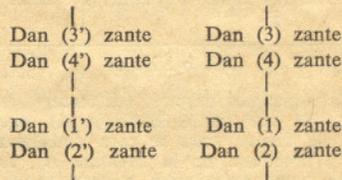
## 1) COREOGRAFIA de la MELODIA A):

**Advertencias:** 1) Se acostumbra a bailar el "Zoco-Dantzza" a continuación del "Elku-Dantzza" de Olagüe, y por eso, no se acostumbra a tocar ninguna Deya.—2) Primero se darán las Evoluciones con sus figuras correspondientes, y después se describirá el Paso de esta Melodía A).

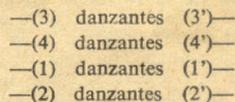
**Evolución de la Melodía A):** Párrafo 1): Estando los danzantes en la Posición de la Fig. 1.ª, comienzan el primer cambio de puestos marcando el Paso, que luego se describirá, las dos filas se cruzan de frente cada uno por su derecha y rozando los hombros izquierdos. El cruce de ambas filas 1.º, 2.º de la Melodía A). Y describen tres saltos, como luego se puntualizará, en los 3.º y 4.º compases de la misma Melodía A). Ya en los tres saltos, dibujan la Fig. 2.ª, en la cual los danzantes miran en la dirección de las flechas. Véase la Fig. 2.ª:



**Párrafo 2):** De nuevo, marcando el Paso, todos los danzantes se cruzan por sus derechas y rozando el hombro izquierdo. Se cruzan los dos últimos danzantes de la misma fila entre sí, de la manera siguiente: Los números (4') y (3') entre sí, los números (4) y (3) entre sí, los números (2') y (1') entre sí y los números (2) y (1) entre sí. El cruce de los danzantes entre sí, dos a dos, conforme a lo indicado, dura los compases 5.º y 6.º Y describen tres saltos, como luego se puntualizará, en los 7.º 8.º compases siguientes. Y vienen a dibujar la Fig. 3.ª, en la cual los danzantes miran en la dirección de las flechas, mientras describen los tres saltos. Véase la Fig. 3.ª:



**Párrafo 3):** De nuevo, marcando el Paso, que luego se describirá, las dos filas se cruzan de frente por sus derechas y rozando el hombro izquierdo. Cambian de puesto entre sí los números (2') y (2), los números (1') y (1), los números (4') y (4) y los números (3') y (3). El cruce dura los compases (1.º) y (2.º) de la Melodía A), 2.ª vez. Y describen tres saltos, como luego se puntualizará, en los compases (3.º) y (4.º), también naturalmente 2.ª vez, de la misma Melodía A). Y vienen a dibujar la Fig. 4.ª, en la cual los danzantes miran en la dirección de las flechas, mientras describen los tres saltos. Véase la Fig. 4.ª:



## ZOZO-DANTZZA (Arrarás)

**MELODIA A)**

**MELODIA B)**

**MELODIA C)**

**Párrafo 4):** De nuevo, marcando el *Paso*, que luego se describirá, se cruzan por su derecha y rozando el hombro izquierdo, los dos últimos danzantes de la misma fila entre sí, de la manera siguiente: los números (4) y (3) entre sí, los números (4') y (3') entre sí, los números (2) y (1) entre sí, y los números (2') y (1') entre sí. El cruce de los danzantes entre sí, conforme a lo indicado, dura los compases (5.º) y (6.º). Y describen tres saltos, como luego se puntualizará, en los (7.º) y (8.º) compases siguientes. Y vienen a dibujar la figura 5.ª, en la cual los danzantes miran en la dirección de las flechas, mientras describen los tres saltos. Véase la Fig. 5.ª:



**Público**

Al caer los danzantes después del tercer salto en la nota "sol" (negra), 2.ª vez de la Melodía A), caen y quedan las dos filas de frente, cara a cara cada pareja. Y aquí terminan las evoluciones de la Melodía A). Los danzantes quedan en dicha posición, cara a cara cada pareja, para comenzar las evoluciones de la Melodía B), que luego se puntualizarán.

**Paso de la Melodía A):** **Acto 1):** Estando los danzantes en la posición de la Fig. 1.ª todos despegan un poquitín el *pie derecho* antes de la primera nota "sol" (corchea con puntillo) del (1.º) compás de la Melodía A), como queda indicado por el tramo P. Sirve ello de preparación para batir el suelo con la punta del mismo *pie derecho* en la primera nota "sol" (corchea con puntillo) del (1.º) compás, como está indicado por el tramo d, al mismo tiempo que despegan el *pie izquierdo* del suelo. Inmediatamente apoyan el *pie izquierdo* en el suelo, al mismo tiempo que despegan el *pie derecho* en la segunda nota "sol" (semi-corchea) del mismo (1.º) compás de la Melodía A), como está indicado por el tramo i. Este cambio de pies dura estrictamente (exactamente) el tiempo correspondiente a la nota "sol" (semi-corchea), y se debe marcar con relieve dicha semi-corchea. Inmediatamente, de nuevo bate el suelo el *pie derecho* en la tercera nota "si" (corchea con puntillo) del mismo (1.º) compás de la Melodía A), como está indicado por el tramo d, y se despegan el *pie izquierdo*. Pero el *pie derecho* rápidamente bota con suavidad al punto de apoyarse sobre el suelo en la misma nota tercera "si" (corchea con puntillo) del (1.º) compás para caer sobre el mismo *pie derecho* en el suelo en la cuarta nota "si" (semi-corchea) del mismo (1.º) compás de la Melodía A), como está indicado por el tramo d. Esta vez, al saltar el danzante sobre el *pie derecho*, no apoya el *pie izquierdo* en el suelo, sino que lo prepara para comenzar el **Acto 2** del (2.º) compás. Así queda descrito el (1.º) compás de la Melodía A). Naturalmente los danzantes van avanzando de la Fig. 1.ª a la Fig. 2.ª.

**Acto 2):** Todos los danzantes baten el suelo con el *pie izquierdo*, despegado en el **Acto 1)** inmediato anterior en la primera nota "re" (corchea con puntillo) del (2.º) compás de la Melodía A) como está indicado por el tramo i, al mismo tiempo que despegan el *pie derecho* del suelo. Inmediatamente apoyan el *pie derecho* en el suelo, al mismo tiempo que despegan el *pie izquierdo* en la segunda nota "re" (semi-corchea) del mismo (2.º) compás de la Melodía A), como está indicado por el tramo d. Este cambio de pies dura estrictamente el tiempo correspondiente a la nota "re" (semi-corchea), y se debe marcar con relieve dicha semi-corchea. Inmediatamente, de nuevo bate el suelo el *pie izquierdo* en la tercera nota "re" (corchea con puntillo) del mismo (2.º) compás de la Melodía A), como está indicado por el tramo i, y se despegan el *pie derecho*. Pero el *pie izquierdo* rápidamente bota con suavidad al punto de apoyarse sobre el suelo en la misma nota tercera "re" (corchea con puntillo) del (2.º) compás para caer sobre el mismo *pie izquierdo* en el suelo en la cuarta nota "re" (semi-corchea) del mismo (2.º) compás de la Melodía A), como está indicado por el tramo i. Esta vez, al saltar el danzante sobre el *pie izquierdo* cae sobre ambos pies en el suelo, como preparación para describir los tres saltos siguientes en los dos compases subsiguiente (3.º) y (4.º). Así queda descrito

el (2.º) compás de la Melodía A). En los (1.º) y (2.º) compases, los danzantes avanzan hasta llegar a la posición de la Fig. 2.ª, y en esta posición marcan los tres saltos, mirando en la dirección de las flechas.

**Acto 3):** Al llegar a la posición de la Fig. 2.ª, todos los danzantes toman impulso sobre ambos pies en la primera nota "sol" (negra), señalada con el tramo s, del (3.º) compás de la Melodía A), y saltan verticalmente cruzando las piernas en forma de tijera para caer de nuevo sobre el suelo en la segunda nota "mi" (negra) del mismo (3.º) compás de la Melodía A). Al mismo tiempo de caer los danzantes sobre ambos pies al suelo, de nuevo inmediatamente toman impulso en la segunda nota "mi" (negra), y saltan por segunda vez verticalmente cruzando las piernas en forma de tijera para caer de nuevo sobre el suelo en la primera nota "do" (negra) del (4.º) compás de la Melodía A). Y con esos dos saltos verticales queda descrito el (3.º) compás de la Melodía A).

**Acto 4):** Al mismo tiempo de caer los danzantes sobre ambos pies al suelo, de nuevo inmediatamente toman impulso en la primera nota "do" (negra), señalada con el tramo s, del (4.º) compás de la Melodía A), y saltan por tercera vez verticalmente cruzando las piernas en forma de tijera para caer de nuevo sobre el suelo en la segunda nota "la" (negra) del mismo (4.º) compás. Al caer ya no toman impulso, como las veces anteriores, sino que dan un botecito para evitar la sensación de quietud, y se adelanta el *pie derecho* despegado con un gesto preparatorio para batir el suelo en el siguiente (5.º) compás, como está señalado con el tramo p. Y así queda descrito el (4.º) compás de la Melodía A), 1.ª vez.

**Observaciones:** 1) Los mismos Actos 1) 2) 3) 4), arriba descritos se repiten idénticamente en los compases (5.º), (6.º), (7.º) y (8.º) de la Melodía A), 1.ª vez, al ir los danzantes al desplazarse de la Fig. 2.ª a la Fig. 3.ª. 2) Los mismos actos 1) 2) 3) 4) arriba descritos se repiten idénticamente en los compases (1.º), (2.º), (3.º) y (4.º) de la Melodía A) 2.ª vez, al desplazarse los danzantes de la Fig. 3.ª a la figura 4.ª.—3) Los mismos actos 1) 2) 3) 4) arriba descritos se repiten también idénticamente en los compases (5.º), (6.º), (7.º) y (8.º) de la Melodía B), 2.ª vez, al desplazarse los danzantes en la Fig. 4.ª a la Fig. 5.ª. Los danzantes en la Fig. 5.ª están en la misma posición que en la Fig. 1.ª

**NOTA.**—Para aprender el *Paso* más fácilmente, ayudará cantar los Actos de la manera siguiente: Comenzando en el (1.º) compás de la Melodía A), e iniciando el *Paso* el *pie derecho*; tenemos: /unoo-dos-trees-cuatro/unoo-dos-trees-cuatro/. Y los pies baten así: /derechoo-izquierdoo-derechoo-derechoo/izquierdoo-derechoo-izquierdoo-izquierdoo / salto-tijera, salto-tijera, preparación/etc.

Y aquí termina la **COREOGRAFIA de la Melodía A)** del "Zozo-Dantza".

**II) COREOGRAFIA de la MELODIA B)**

**Advertencias:** 1) Al comienzo de la Melodía B), la posición de los danzantes es la de la Fig. 5.ª de la Melodía A) de frente, dos a dos. 2) Describiremos las evoluciones de los ocho compases. 3) El *Paso* de esta Melodía B) es idéntico al descrito ya arriba para la Melodía A).

**EVOLUCIONES de la MELODIA B):**

**Párrafo 1):** Estando los danzantes en la posición de la Fig. 5.ª, se preparan en la última nota "re" (semi-corchea) del (8.º) compás de la Melodía A), 2.ª vez, indicada con el tramo p. La preparación consiste en entrelazar los dedos índices, que cada pareja realiza con sus diestras por encima de sus cabezas. En dicha postura, los danzantes, dos a dos, describen el *Paso* ya arriba explicado en los Actos 1) 2) 3) 4) durante las dos notas "mi, do" (negras ambas) del (1.º) compás de la Melodía B). En este compás comienza a marcar el *Paso* el *pie derecho* de las parejas, correspondiendo la parte "fuerte" del compás al *pie derecho*. Según eso, los pies baten de esta forma, conforme a la *Nota* arriba explicada: derechoo/izquierdoo-derechoo-derechoo/. Y así queda descrito el 1.º compás de la Melodía B).

**Párrafo 2):** Estando en la misma posición de la Fig. 5.ª, los danzantes dos a dos describen por segunda vez el *Paso* arriba explicado en los Actos 1) 2) 3) 4) durante las notas "la, (re), do, si, do" (negra/mordente/tresillo de corcheas) del (2.º) compás de la Melodía B). En este compás comienza a marcar el *Paso* el *pie izquierdo* de las parejas, correspondiendo la parte "fuerte" del compás al *pie izquierdo*, como está señalado con el tramo id i. Según eso, los pies baten

de esta forma, conforme a la *Nota* arriba explicada: /izquierdoo-derecho-izquierdo-izquierdo/. Y así queda descrito el (2.º) compás de la Melodía B).

**Párrafo 3):** Estando los danzantes dos a dos con los índices de sus diestras entrelazados, sin soltarlos, cambian de puestos, como está señalado por la palabra "cambio", los números (1) y (1'), los números (2) y (2'), los números (3) y (3'), y los números (4) y (4') entre sí, conforme se indica en la *Fig. de transición 1.ª*. Véase dicha *Fig. Transición 1.ª*:

Danzante (4) —	—(4') Danzante
Danzante (3) —	—(3') Danzante
Danzante (2) —	—(2') Danzante
Danzante (1) —	—(1') Danzante

P ú b l i c o

Conforme a esa *Fig. transición 1.ª*, cada pareja pasa por debajo del arco formado por sus propios índices entrelazados, rozando los hombros izquierdos y girando una vuelta completa por sus derechas, durante las notas "re, si" (negras ambas) del (3.º) compás de la Melodía B), como está señalado por la palabra "cambio". Y así queda descrito dicho (3.º) compás de la Melodía B).

**Párrafo 4):** Al girar las parejas una vuelta completa por sus derechas, vuelven a encontrarse de cara en la dirección de las flechas, y quedan quietos con los pies juntos en la primera nota "sol" (negra) del (4.º) compás de la Melodía B). Quedan conforme a la *Fig. 6.ª*, que a continuación se pone:

Danzante (4') —	—(4) Danzante
Danzante (3') —	—(3) Danzante
Danzante (2') —	—(2) Danzante
Danzante (1') —	—(1) Danzante

P ú b l i c o

En esa posición de la *Fig. 6.ª*, las parejas sueltan sus índices al ponerse de frente en la primera nota "sol" (negra) del (4.º) compás de la Melodía B). Y entrelazan los índices de sus izquierdas en la nota señalada con el tramo *p*, es decir, en la segunda nota, que sigue al silencio de corchea, "re" (corchea) del mismo (4.º) compás de la Melodía B). Al mismo tiempo y en la misma nota "re" (corchea) del mismo (4.º) compás despegan del suelo el pie izquierdo para comenzar a batir en el compás siguiente (5.º). Y así queda descrito el (4.º) compás de la Melodía B).

**Párrafo 5):** Estando los danzantes dos a dos, con los índices de sus izquierdas entrelazados, sin soltarlos, en la posición de la *Fig. 6.ª*, los danzantes dos a dos, describen el *Paso* ya arriba explicado) descrito en los *Actos 1) 2) 3) 4)* durante las notas "mi, do" (negras ambas) del (5.º) compás de la Melodía B). En este compás (5.º) comienza a batir el suelo el *pie izquierdo* de las parejas, correspondiendo la parte "fuerte" del compás al *pie izquierdo*. Según eso, los pies baten de esta forma, conforme a la *Nota* arriba explicada: /izquierdoo-derecho-izquierdo-izquierdo/. Y así queda descrito el (5.º) compás de la Melodía B).

**Párrafo 6):** Estando en la misma posición de la *Fig. 6.ª*, los danzantes dos a dos describen por segunda vez el *Paso* arriba descrito en los *Actos 1) 2) 3) 4)* durante las notas "la (re), do, si, do" (negra/mordente/tresillo de corcheas) del (6.º) compás de la Melodía B). En este compás comienza a marcar el *Paso* el *pie derecho* de las parejas, correspondiendo la parte "fuerte" del compás al *pie derecho*. Según eso, los pies baten de esta forma; conforme a la *Nota* explicada más arriba: /derechoo-izquierdo-derechoo-derecho/. Y así queda descrito el (6.º) compás de la Melodía B).

**Párrafo 7):** Estando los danzantes dos a dos con los índices de sus izquierdas entrelazados sin soltarlos, cambian de puestos, como está señalado por la palabra "cambio", los números (1') y (1), los números (2') y (2), los números (3') y (3), y los números (4') y (4) entre sí, conforme se indica en la *Fig. transición 2.ª*, que a continuación ponemos:

Danzante (4') —	—(4) Danzante
Danzante (3') —	—(3) Danzante
Danzante (2') —	—(2) Danzante
Danzante (1') —	—(1) Danzante

P ú b l i c o

Conforme a esa *Fig. transición 2.ª*, cada pareja pasa por debajo del arco formado por sus propios índices entrelazados, rozando los hombros derechos y girando por sus izquierdas durante las dos notas "re, si" (negras ambas) del (7.º) compás de la Melodía B), como está señalado por la palabra "cambio". Y así queda descrito dicho compás (7.º) de la Melodía B).

**Párrafo 8):** Al girar las parejas una vuelta completa por sus izquierdas, vuelven a encontrarse de cara en la dirección de las flechas y quedan quietos con los pies juntos en la primera nota "sol" (negra) del (8.º) compás de la Melodía B). Quedan conforme a la *Fig. 7.ª*:

Danzante (4) —	—(4') Danzante
Danzante (3) —	—(3') Danzante
Danzante (2) —	—(2') Danzante
Danzante (1) —	—(1') Danzante

P ú b l i c o

En esa posición de la *Fig. 7.ª*, las parejas sueltan sus índices al ponerse de frente en la primera nota "sol" (negra) del (8.º) y último compás de la Melodía B).

*Y aquí termina la COREOGRAFIA de la Melodía B) del "Zozo-Dantz".*

III) COREOGRAFIA de la MELODIA C)

**Advertencias:** 1) Primero se explicarán las Evoluciones, y después el *Paso* de la Melodía C), como se ha hecho hasta ahora. 2) Esta Melodía C) consta de una Frase de cuatro compases, los cuales repetidos suman los ocho compases debidos.

EVOLUCIONES de la Melodía C):

**Párrafo 1):** Estando los danzantes en la posición de la *Fig. 7.ª*, los danzantes números (1), (2), (3) y (4) giran un cuarto de vuelta hacia su izquierda y dando la espalda al Público, mientras los danzantes números (1'), (2'), (3') y (4') giran el mismo cuarto de vuelta hacia sus derechas y dando asimismo la espalda al Público. Al mismo tiempo, los números (1), (2), (3) y (4) enlazan los índices de sus manos derechas con los índices de las manos izquierdas de los números (1'), (2'), (3') y (4') en alto, formando arco. Al mismo tiempo, todos los danzantes sin distinción de números de fila despegan sus *pies derechos* del suelo y dan un botecito insignificante sobre el pie izquierdo. Todo ello se realiza en el "silencio" de corchea y en la corchea "re", con la que comienza la Melodía C), compás (8.º) de la anterior Melodía B), como está señalado por el tramo *p*. En este párrafo 1) giran los danzantes, como se ha dicho, y miran en la dirección de las flechas, según representa la *Fig. 8.ª*. Véase:

Danzante (4)	(4') Danzante
Danzante (3)	(3') Danzante
Danzante (2)	(2') Danzante
Danzante (1)	(1') Danzante

P ú b l i c o

**Párrafo 2):** Estando en la posición de la *Fig. 8.ª* anterior, todos los danzantes de ambas filas baten el suelo con los *pies derechos* un poquitín atrás del pie izquierdo apoyado, de manera que todos los danzantes insinúen este retrasarse con el *hombro derecho*, ayudado así a la evolución del *pie derecho*. Todo ello se realiza en la primera nota "sol" (negra) del (1.º) compás, 1.ª vez de la Melodía C). Pero inmediatamente en el tresillo siguiente, notas "re, mi, fa" (corcheas) todos los danzantes, menos los de la primera pareja, números (1) y (1'), insinúan avanzar otro poquitín para definitivamente deslizarse hacia atrás con los brazos bien altos, formando arco.

La primera pareja, números (1) y (1') avanzan desde el tresillo, notas "re, mi, fa" (corcheas) y marcando el *Paso* que luego se describirá, van pasando por debajo de los arcos formados por los demás danzantes, números (2) y (2'),

(3) y (3'), y (4) y (4'). Véase esta evolución de los números (1) y (1') en la Fig. 9.ª:

Danzante (4)	(4') Danzante
Danzante (3)	(3') Danzante
Danzante (2)	(2') Danzante
Danzante (1)	(1') Danzante
( )	( )

P ú b l i c o

Las demás parejas, números (2) y (2'), los (3) y (3') y los (4) y (4') siguen a la primera pareja, como está indicado por las flechas, números (1) y (1'), pasando por debajo de los arcos de las parejas que se vayan sucediendo, hasta volver a sus puestos iniciales de la Figura 9.ª. Llegan efectivamente a sus posiciones en la última nota "sol" (negra) de la Melodía C), 2.ª vez, (8.º) compás.

Después de los primeros cuatro compases (1.º), (2.º), (3.º) y (4.º) de la Melodía C), 1.ª vez, la Fig. 9.ª queda invertida en esta otra Fig. 10.ª cuando comienzan los cuatro restantes compases (5.º), (6.º), (7.º) y (8.º) de la Melodía C), 2.ª vez. Véase la figura 10.ª:

Danzante (1)	(1') Danzante
Danzante (2)	(2') Danzante
Danzante (3)	(3') Danzante
(4)	(4')
Danzante (4)	(4') Danzante

P ú b l i c o

En los cuatro últimos compases (5.º), (6.º), (7.º) y (8.º) de la Melodía C), 2.ª vez, los danzantes han vuelto a sus posiciones iniciales de la Fig. 9.ª y termina el "Zozo-Dantz" de Arrarás.

Las Melodías B) y C) se pueden volver a repetir y luego se puede recomenzar de nuevo el "Zozo-Dantz" desde la Melodía A).

*PASO de la Melodía C):*

*Acto único):* Según lo dicho más arriba, todos los danzantes despegan el pie derecho del suelo y se preparan para batir el suelo en la nota "re" (corchea) con la que comienza la Melodía C), como está indicado por el tramo *d*, bota suave y rápidamente para caer sobre el mismo pie derecho en el tiempo correspondiente a la última semi-corchea de la misma nota "sol" (negra) del mismo (1.º) compás de la Melodía C), como está indicado por el tramo *d*. El pie izquierdo, en cambio, permanece despegado durante todo el tiempo correspondiente a la nota "sol" (negra) de la Melodía C). Apenas se apoya el pie derecho por segunda vez sobre el suelo en la nota "sol" (negra), se despegas del suelo, mientras bate el suelo el pie izquierdo en la primera nota "re" (corchea) del tresillo del mismo (1.º) compás, como está señalado por el tramo *i*. Bota rápida y suavemente para caer sobre el pavimento en la última nota "fa" (corchea) del tresillo del mismo (1.º) compás, como está señalado por el tramo *i*. Y así queda descrito el PASO del (1.º) compás de la Melodía C).

Lo dicho en el *Acto único)* se repite sucesivamente en los demás compases (2.º), (3.º), (4.º), (5.º), (6.º), (7.º) y (8.º) de la 1.ª vez, y de la 2.ª vez de la Melodía C).

*Nota.*—Para facilitar el aprendizaje del PASO de la Melodía C), bastará cantar en cada compás de la siguiente manera: /uuno-dos, uuno-dos/uuno-dos, uuno-dos/. Y respecto a los pies, que batan, de la manera siguiente: /derecho-derecho-izquierdo/etc. Por lo que se ve, es el Paso que se marca espontáneamente en todo Pasacalle.

*Y aquí termina la COREOGRAFIA de la Melodía C) Y con ello termina también la COREOGRAFIA de todo el "Zozo-Dantz" de ARRARAS.*

Gaizka Barandiaran, S. J.

## NUESTRAS DELEGACIONES

ALAVA (Provisional): José Antonio Zabalza — Cuchillería, 53, 3.º — VITORIA

NAVARRA: Miguel Reta San Martín — González Tablas, 5, 1.º 2.ª — PAMPLONA

GUIPUZCOA: Juan Antonio Urbelz Navarro — Sagües, 3, 4.º — SAN SEBASTIAN

VIZCAYA: Xabier Gereño — Av. Ejército, 18, 3.º d. — BILBAO-14

\* \* \*

Toda la correspondencia relacionada con la revista, enviarla a la Delegación de Bilbao.

NOVEDADES - GENEROS DE PUNTO - CONFECCIONES

# Guerricabeitia

Gizon - emakume eta umeentzako soñeko  
egiñak GUERRICABEITIA etxean.



Gran surtido en confección para señora,  
caballero y niño.

Zuzenbidea (dirección): Artecalle, 32 - Teléfono 216567 - BILBAO - 3

# 4. EUSKERA - ESKUARA

CASTELLANO	BIKAIERAZ	GIPUZKERAZ	LAPURDIERAZ
<b>Intransitivos:</b>			
<b>PRESENTE - SINGULAR</b>			
Se me ha caído	Jausi yat	Erori zait	Erori zait
Se te ha caído	" yatzu	" zaizu	" zaitzu
Se le ha caído	" yako	" zaio	" zaio
Se nos ha caído	" yaku	" zaigu	" zaiku
Se os ha caído	" yatzue	" zaihue	" zaitzue
Se les ha caído	" yake	" zaie	" zaiote
<b>PRESENTE - PLURAL</b>			
Se me han caído	Jausi yataz	Erori zaikit	Erori zaikit
Se te han caído	" yatzuz	" zaikizu	" zaikitzu
Se le han caído	" yakoz	" zaikio	" zaikio
Se nos han caído	" yakuz	" zaikigu	" zaikigu
Se os han caído	" yatzuez	" zaikizue	" zaikitzue
Se les han caído	" yakez	" zaikie	" zaikio
<b>PASADO - SINGULAR</b>			
Se me cayó	Jausi yatan	Erori zitaidan	Erori zitaidan
Se te cayó	" yatzun	" zitzaizun	" zitzaizun
Se le cayó	" yakon	" zitzaion	" zitzaion
Se nos cayó	" yakun	" zitzaigun	" zitzaikun
Se os cayó	" yatzuen	" zitzaizuen	" zitzaizuen
Se les cayó	" yaken	" zitzaien	" zitzaioten
<b>PASADO - PLURAL</b>			
Se me cayeron	Jausi yatazan	Erori zitzaizkidan	Erori zitzaizkidan
Se te cayeron	" yatzuzan	" zitzaizkizun	" zitzaizkizun
Se le cayeron	" yakozan	" zitzaizkion	" zitzaizkion
Se nos cayeron	" yakuzan	" zitzaizkigun	" zitzaizkigun
Se os cayeron	" yatzuezan	" zitzaizkizuten	" zitzaizkizuten
Se les cayeron	" yakezan	" zitzaizkien	" zitzaizkieten
1. Se me ha caído una manzana	1. Sagar bat jausi yat	1. Sagar bat erori zait	1. Sagar bat erori zait
2. Nos ha venido la tía	2. Izeba etorri yaku	2. Izeba etorri zaigu	2. Ttanta (izeba) etorri zaiku
3. Te irán dos amigos míos	3. Nire adiskide bi joango yatzuz	3. Nere bi adiskide joango zaikizu	3. Ene bi adiskide etorriko zaikitzu
4. Nos llegarán las cinco	4. Bostak elduko yakuz	4. Bostak elduko zaikigu	4. Bortzak etorriko zaikigu
5. Se me cayeron todas las cosas	5. Gauz guztiak jausi yatazan	5. Gauz guziak erori zitzaizkidan	5. Gauz guziak erori zitzaizkidan
6. Le anduvieron buscando	6. Bere billa ibili yakozan	6. Bere billa ibili zitzaizkion	6. Bere billan ibili zitzaizkion
7. Os llegó la hora	7. Eldu yatzuen ordua	7. Eldu zaihue ordua	7. Etorri zaitzue tenorea
8. Me vinieron a cenar	8. Etorri yatazan afaltzen	8. Etorri zitzaizkidan afaltzera	8. Etorri zitzaizkidan afaltzerat
9. Le anduvieron pidiendo	9. Ibili yakozan eske	9. Ibili zitzaizkion eske	9. Eske ibili zitzaizkion
10. ¿De dónde te vinieron?	10. Nondik etorri yatzuzan?	10. Nundik etorri zitzaizkizun?	10. Nundik etorri zitzaizkitzun?
11. Nos veremos el sábado	11. Larunbatean ikusiko gara	11. Larunbatean ikusiko degu alkar	11. Larunbatean ikusiko dugu elgar
12. ¿Es éste el camino de casa?	12. Au ete da etxerako bidea?	12. Au ote da etxerako bidea?	12. Hau ote da etxerako bidea?
13. Esa es la iglesia del pueblo	13. Ori da erriko eleiza	13. Ori da erriko eleiza	13. Hori da herriko eliza
14. ¿Quién es el párroco?	14. Nor da parrokoa?	14. Nor da bikarioa?	14. Nor da erretora?
15. Aquel es el alcalde.	15. A da alkatea	15. Ura da alkatea.	15. Hura da auzapeza (mera).

# Personajes vascos de las novelas de PIO BAROJA

Como bien nos dice Pío Baroja es una mañana de primavera, húmeda y tibia. El ambiente, añadimos, nos invita a la lectura de sus novelas, especialmente las dedicadas al País Vasco.

Baroja nació en San Sebastián en 1872 y murió en Madrid en 1956. Estudió la carrera de medicina en Valencia. Ejerció su profesión por breve tiempo en el pintoresco pueblecito de Cestona, célebre por su renombrado balneario, donde comenzó a escribir temas novelescos sobre personajes vascos creados magistralmente por su pluma.

Afuera, nos sigue diciendo don Pio, resuena el murmullo de la lluvia, manso, reposado. A veces el viento impulsa las gotas de agua sobre los cristales, en donde suenan y llaman como los dedos de un fantasma.

Y en la soledad, a la luz de la lámpara, nos dedicamos al estudio de sus personajes heroicos.

Zalacain, el aventurero, es una de las mejores novelas de Baroja. Sus personajes están muy definidos. Sin embargo, el que más nos cautiva es Tellagorri, la figura del viejo filósofo aldeano: "Era un hombre flaco, de nariz enorme, pelo gris, ojos azules y la pipa de barro siempre en la boca".

"Vivía el viejo Tellagorri de una porción de pequeños recursos que el se agenciaba. Era, en el fondo, alegre y jovial, buen bebedor, buen amigo y en el interior de su alma bastante violento".

"Tellagorri poseía un huertecillo que no valía nada, pero en el que cosechaba hojas de tabaco que vendía, para aumentar sus ingresos.

Tellagorri era de la familia de los Galzagorri. Sintiéndose morir, llamó a su sobrino Zalacain, para darle los consejos de un profesional de la vida.

Cuando estalle la guerra, le decía —pues estábamos en vísperas de la segunda carlistada— no huyas. Vete a la guerra. Pero no a luchar. Al comercio. Vende a blancos y negros.

¡Así es la filosofía de la vida!

En la Casa de Aizgorri tenemos varios personajes. El señor de Aizgorri que juega poco papel, porque pronto hace mutis, era también hombre flaco, de barba negra, con abundantes mechones de plata: "Los Aizgorri, somos así, duros como el acero, nuestro corazón y nuestro apellido es de piedra. Un antepasado mío de la casa de Oñaz, Machín de Aizgorri, cuando cogió prisionero a un enemigo suyo, de la de Gamboa,... En fin, no terminamos, porque las luchas de banderizos, en todas las épocas y latitudes eran para poner los pelos de punta.

El médico don Julián, es el personaje bueno por excelencia. Cuando Agueda le preguntó: ¿Tan malo es el alcohol?, contesta.

¡Oh! Es el producto más terrible, el enemigo mayor de los hombres. Es el espíritu de la locura y de la muerte...

...Es que los efectos del alcohol son lentos. El daño que hace en el padre se manifiesta en el hijo o en el nieto...

Agueda la gentil y simpática hija de Aizgorri, es la bondad personificada, que realza la figura principal de La Casa de Aizgorri.

"¡Qué silencio más completo y más triste!... murmura mentalmente. Me parece sentir el aire lleno de

ruidos y la soledad llena de sombras".

(Se oye cantar a los lejos, un zortziko):

Urzo zuriya erra zu  
Nora juaten zara zu.  
España'ko mendi guziak  
Elurrez betiak dituzu.  
Gaur arratsian ostatu  
Nere etxian ba-dezu.

Paloma blanca dime  
a donde vas.  
Todos los montes de España  
tienes llenos de nieve  
Hoy a la noche posada  
en mi casa la tendrás

¡Qué canción más triste!... Brota de un alma saturada de amarguras, como la mía...

"Y Mariano Unzueta, el personaje salvador: Tiznado, negro, que viene triunfante, trayendo a Agueda en sus brazos como un bárbaro que lleva robada la vestal patricia, y tras ellos, el mastín feroz, el perro, compañero eterno del hombre.

"Y Mariano, desde la puerta, sujetando a Agueda, que trata de huir de sus brazos, y reteniéndola como a un niño caprichoso, dice a la anciana en voz baja, sonriendo con la alegría de un salvaje:

—¡Madre! ¡Madre! Mira, aquí tienes a la niña de Aizgorri...

En la familia de Errotachu, no solamente los personajes, sino las leyendas recogidas sabe describirlas admirablemente, con el especial canto que las adorna.

La narración de "Eiztari-baltza" (el cazador maldito), bien merece la pena de oirla.

"Algunos viejos monteros pensaban que no se debía cazar en ciertos días de gran fiesta religiosa; se estaba expuesto, según ellos, a encontrarse en medio del bosque la sombra de un cazador maldito y grande, Eiztari baltza. Esta sombra podía ser el mismo diablo o un Basojaun rodeado de perros aulladores."

"Personas más bien enteradas tenían al cazador maldito, con sus perros aulladores, no por un diablo, sino por el cura Mateo Chistu. Mateo Chistu fue en vida gran cazador. Una vez decía misa por la madrugada cuando oyó a los perros ladrar furiosamente".

"Había caza mayor en las proximidades, y dejando la casulla y la estola, fue a la rectoral, tomó la escopeta y salió corriendo tras un jabalí gigantesco. Dios le castigó por su irreverencia a correr eternamente por los montes de día y de noche, precedido de sus perros aulladores, sobre todo las noches de tempestad".

El cura de Mauleón, es un personaje barojiano que descubre a su autor.

Mauleón según nos dice Baroja, tenía una tradición guerrera. Había figurado en la lucha de los banderizos vascos que trataron el pueblo a sangre y fuego y una tradición industrial por sus famosas ferrierías.

En el país, mientras se hable euzkera, habrá, siempre la absoluta divergencia entre la calle y el agro.

A Jabier, nuestro cura de Mauleón, le sobraba y le estorbaba la vida industrial, hubiese preferido ser cura de un pueblo sólo agricultor. Jabier no había pretendido

jamás ser cura de ciudad, ni aun de pueblo grande, sino cura de aldea; su ideal era vivir en la casa campesina amplia, cómoda y limpia, con su huerta y su jardín. Le gustaba la poca comida, pero bien condimentada, tener el cuarto arreglado, cada cosa en su sitio, los cristales limpios, los muebles frotados, los libros colocados en orden, si había algún papel en el suelo lo recogía...

Su plan de vida fue muy puritano; quería trabajar lo más posible en la iglesia y en la huerta, no tener horas desocupadas, nada de fantasías vanas, dedicarse a la música, no fumar y no hablar, sobre todo, de política; no discutir, no jugar a las cartas, pasear dos o tres horas al día, no comer carne ni beber vino ni alcohol...

Juan de Alzate es el héroe de Baroja en una leyenda teatral que hace hablar a su autor.

El barrio de Alzate es un barrio de Bera de Bida-soa. En él se encuentra la solariega mansión del Señor de Alzate; es una casa castillo grande, negra y destar-talada, que no le falta su imprescindible torre.

Una voz en la leyenda, canta esta canción, cuando los bailarines agotados, descansan:

Sagarra, lori, lori,  
aldian danian  
gazteak anak arin  
soñua jotzian.

(En el tiempo de la manzana, gordo, gordo, los jóvenes mueven rápidamente las piernas.)

Veo los valles próximos de Urdatxuri y del Bida-soa, alegres y risueños; el baserri de Senpere, el pico de Mondarrain y contemplo las olas del mar, que dejan una línea blanca en la playa y rompen en espumas en los acantilados de Socoa, de Bidarte y de Guetari.

Baroja nos sigue cantando las canciones del pueblo en que vive:

Baratzako pikuak  
Iru txorten ditu

Y el monte Larrun que preside la casa solariega de Itzea, la mansión de Don-Pío, es cantado con la prosa deliciosa del centauro del Pirineo, de la ría que separa dos pueblos hermanos:

"Soy de los Pirineos, el monte más occidental. Soy el rey de este pequeño País Vasco, tan amable y tan honesto. En medio de un terreno carbonífero, del que estoy rodeado, me asiento sobre un fondo de roca primigenia. Tengo grandes peñascales, taludes verdes y rincones pedregosos con yezgos, digitales y beleñas.

"A mi alrededor se cobijan Bera y Urruña, Hendaya y Donibane Loitzun, Echalar y Sara, Azkarri y Zugarramurdi.

NESTOR DE GOICOECHEA

## ABESTIAK - CANCIONES - CHANSONS

### AY TIERRA VASCA

Pablo Sorozábal

Ay tierra vasca, rincón de ensueño,  
con mar y monte, con bruma y sol.

Ay tierra vasca, con tu recuerdo  
mantengo el fuego de mi ilusión.

Que Dios no quiera que muera lejos  
sin ver tus prados y su verdor.

Ay tierra vasca, rincón querido,  
cómo te añora mi corazón!

Cuando en la noche oscura  
me acuesto a descansar  
el ritmo de un zortziko  
me suele acariciar.

Oigo el vibrar del txistu  
en su viril cantar  
y una armonía suave  
Que da alegría y hace llorar.

### OI EUSKAL ERRI

(Erderaz: Ay tierra vasca)  
Euskal itzak: Abeletxe

Oi Euskal Erri, ain txoragarri,  
itxas mendiz, apar ta eguzkiz.

Oi Euskal Erri, zeure gomutak  
piztuten daust biotza dizdiz.

Jaunak emon daistala bizitza,  
il nadin zure lurra ikusiz.

Oi Euskal Erri, txoko maitia  
zeure amesakin bizi naiz.

Gau ilunian lotara noanian  
zortzikoaren doñu bat sartzen yat biotzean.

Txistuaren durunda entzuten dodanian  
biotza parrez senti daroat, negarra begian.

### MENDIZALEAK

Mendizaleak aurrera  
Goazen mendi gallurrera  
euskaldunak esnatzera.  
Tralala lalalala.

¡Aufi! Goazen bide txigorrez  
Beti gora maldetatik  
Ederra da gure erria  
Maite dogu biotzetik  
Ezta ludian oberik.  
Tralala lalalala  
Ezta ludian oberik.

Goazen mendiriz mendi  
Baserritik baserrira  
Esanaz alaitasuna!  
Laister dator bai anaia  
Gurekin.  
Laisterka bide txigorretatik  
Erromerira etorri gera

Alai alai abes dezagun  
Ta dantza egin dezagun mutillak  
Zure ibillera maitia  
Gure alaitasuna  
Erromerira etorri gera.  
Tralala lalalalala  
Tralala lalalalala.

### AGUR ZUBEROA

Agur Zuberoa  
Baster guzietako  
Txokorik ederrena  
Agur Aterratxe  
Zurekin ditut  
Amesarik gozuenak  
Biotzaren erditik  
Bortzetan helki  
Daitedazun asperenak  
Zu utzi gerostik  
Bizi naiz tristerik  
Abandonaturik  
Ez paita erririk  
Paris ez besterik  
Zu bezelakorik  
Sor lekua utzirik  
Gazte nintzalarik  
Paris'era jua nintzan  
Korayez beterik  
Plazerez gose eta  
Buruan arturik  
Bear niela alegera bizi  
Bortzetan gerostik  
Nigar egiten dit  
Zuberoa gatik  
Bortzetan gerostik  
Nigar egiten dit  
Zuberoa gatik

### ANTONI TA ANTON

Anton'ek:

¡Antoni! ¡Antoni!  
Zure atean nago ni.

Antoni'k:

¡Ai, Anton! ¡Ai, Anton!  
Ate ondoan, or konpon.

Anton'ek:

Orma-txoriak negu gorrian  
Eztau atsegin edurra  
Zerua goibel, kabia otza,  
Ta janari gabe lura.  
¡Ai, maite, neure biotzak dauan  
Zure otzaren bildurra!  
Biontzat kabi bat berotzeko  
Bilduko neuke egurra.  
¡Antoni...! (goian lez).

Antoni'k:

Enarak eztau bein egindako  
Kabirik iñoiz aldatzen:  
Urtero beti kabi aretan  
Umeak ditu bazkatzen.  
Baña zu, Anton, enara txarra  
Zaitut neuretzat billatzen:  
Jai bakotxean nezka barria  
Ikusten zaitut maitatzen.  
¡Antoni...!

Anton'ek:

Enarak ere, bere kabia  
Galduta ba'dau ikusten,  
Biderik gabe, arutz ta onutz  
Kabitik dau alde egiten.  
Egarri dagon neure biotza,  
Zuk emon ezik edaten,  
Barrero ere ibilliko da  
Gogorik gabe nunbaiten.  
¡Antoni...!

Antoni'k:

Zure biotza egarri dala,  
Esan daustazu bertaotan:  
Neronek ere ikasia dot  
Arrazoi dozula ertan.  
Zu beti zabiltz edari billa,  
Ikusi zaitut askotan:  
Baña neurritz gain, egarri ori  
¡ITOTZEN DOZU ARDOTAN!

Anton'ek:

¡Antoni! ¡Antoni!  
Kalabaza-zale ez naz ni.

Antoni'k:

Ai, Anton! ¡Ai, Anton!  
¡AXE PRESKUARI, GABON.

### GAUA

Lurdex Iriondo  
(AMA LUR pelikulakoa)

Ai gaua, zer dezu,  
zer dezu ixiltasunean?

Trixte jartzen dezu bihotza,  
illuntzen dizkiguzu begiak bakardadean...  
aizeak negar egiten du,  
itxasoa mutu gelditzen da zu etortzean...

Ai gaua, zer dezu,  
zer dezu ixiltasunean?

Zuk oroi arazten dezu  
gu bizi geran mundu hau ere illuna dala...  
bildur, gorrot, gaiztakeri  
ta injustizi trixte asko bai, badirala...

Ai gaua, zer dezu,  
zer dezu ixiltasunean?

Baiñan gauetz amets egiten det  
biar goizez mundua ohea izango dala,  
gizonen gau beltzean pake,  
itxaropen ta maitasun berri bat

piztuko dirala,  
gizonen gau beltzean pake piztuko dala.  
Gaeuan, ixillean,  
argiaren promesa biar goizean...  
gaeuan, ixillean,  
argiaren promera gizonen gau beltzean.

### ARRANTZALIAK

Arrantzaliak buru ausita  
kanpora doiaz zintzorik,  
betoz guztiak osasunagaz  
eta iñorbez gaixorik.

Otzaratxu bat, otzaratxu bi,  
arraña dator portura beti,  
besigu, legatz, sardiña ta atun,  
eta beste asko gañetik.

Betoz otzarak, betoz arratzak,  
arraña dator ugari,  
gaurko itxasoak beteko dio  
begia mandazañari.

### MAITETXO

(Irene ta Andoni Argoitia'ren  
bigarren diskotik artua)

Maite, maite  
ez neri utzi emen kayean.  
maite, maite,  
zu nere biotzean.

Maitetxo itxasora juan da  
itxas ontzi batean.

Maitetxo itxasoan dago  
urrutirako bidean.

Maitetxo noiz etorriko da  
nere biotza zain dago.

Maitetxo noiz etorriko da  
gu biok alkar bizitzeko.

### MUNDU BAT

(Argoitia'ren bigarren diskotik)  
(Pilar Zarraga'ren musika ta itzak)

Mundu bat, mundu bat,  
mundu bat, mundu bat,  
Jainkoak nai izan du sortu.  
Mundu ortan, mundu ortan  
ipiñi du, ipiñi du  
gizona lenego elementu.

Konturaturik gure gizona zegola bakarrik  
eman dautsa andrazko bat agindu au ezanik:

Bizi bat, bizi bat  
emaizue, emaizue  
zuen dan mundu orreri  
bai ere, bai ere,  
ondo bete, ondo bete  
Jaunaren agindu ori.

Eskerrak eman dezagun gaur Adan da Ebari  
eurai eskerrak gu emen gatoz zuentzat abeslari  
Lai, lai, lail.

### ANOUSHKA

(Urretxindorrak)

Egun artan izan ezik  
maitatzen jakin ez det  
eten gabe beti igesi  
alde-egin bait nuen.

Anoushka izen estia  
etzait beñere aztuko  
bere oroipen garbiak  
beti dit jarraituko.

Bazter urrungo auzoan  
Anoushka elurretan  
eguzkirik to poz gabe  
Anoushka bizi izan zan.

Anoushka izen goxoa  
etzait beñere aztuko  
gaitz gabeko irriparka  
gogoan det betiko.

Ezagun ez zitun lurrez  
ezti mintza nitzaiion  
besoetan lo nuela  
maiteki alde nion.

Ezagun gabe Eguzki  
ez zer zen Itxaso  
erlerik ikusi gabe  
lore bat ez jun jaso.

### DELILAH

Egilleak: Reed eta Mason  
Euskal itzak: Xabier Gereño

Biotza triste neukan orain dira egunak  
Munduan uts asko zirala nabaitzean,  
Deadar egin gura  
Baña sentitzen nintzan triste bakartadean.

Baña orain dator  
Udabarria  
Eta orain daukat esperantza,  
Bai, esperantza etorreran.

## ORMAZA

### CONSERVAS DE PESCADOS

ORMAZA'REN KONSERBAK ONENA DIRA

Marcas Registradas:

"ORMAZA" - "RAF" - "CHO"

EXPORTADOR DE PESCADO EN FRESCO

Fábricas en: BERMEO (Vizcaya) central - Teléfonos 95 y 580  
MUNDACA (Vizcaya)

# Información de las Encartaciones

por José Ignacio Homobono

Como ya hemos dicho en otras ocasiones desde estas páginas, creemos necesario dedicar mayor atención a los temas de las zonas marginales del País que se hallan inmersas en una etapa de franca recuperación de su personalidad en trance de desaparición, a causa de la creciente influencia castellana sobre ellas y —esto es lo más grave— por el menoscabo que en la zona euskaldun se ha hecho de ella.

Es por ello por lo que traemos a "DANTZARI" esta información de las Encartaciones de Vizcaya. No quisiéramos que esto se interpretara como un gesto exclusivista. Mucho nos alegraría que comarcas con un vivir propio, como pueden ser por ejemplo la Merindad de Estella, la Rioja Alavesa, el Goyerri guipuzcoano, Duranguesado, etc., hicieran de nuestra revista el altavoz de sus logros e inquietudes. Es preciso que toda Euskalerrri se asome a estas páginas y que no se nos acuse de monopolizar "DANTZARI" en favor de Vizcaya a quienes, precisamente, tratamos de evitar que este hecho se produzca.

Y, hablando ya de esta información, diremos que no se trata de recoger aquí las noticias de interés local, como pueden ser: alardes de danzas, festivales vascos, conciertos de txistu, etc., de los que se celebran a docenas en las fiestas de los barrios y pueblos encartados. Quien se interese por estas noticias, puede encontrarlas en la sección que nuestra revista hermana "TXISTULARI" dedica a las Encartaciones. Se trata, tan sólo, de recoger aquí las noticias de mayor trascendencia por su interés intrínseco, o que afecten a toda la comarca o una amplia zona de ella. Es decir, las noticias que rebasen el ámbito local.

Para los lectores que desconozcan la historia, vida política, folklore, etc., de las Encartaciones, recomendamos la lectura del trabajo publicado al respecto en el núm. 5 de "DANTZARI". Y, sin más preámbulos, comencemos la información de estos últimos cuatro meses, de marzo a junio, inclusive.

## MARZO

### CICLO DE CONFERENCIAS EN SODUPE

Conocida es por todos la magnífica labor que viene desarrollando el "TELECLUB" de esta localidad en pro de la promoción de la comarca encartada y, especialmente, de la cuenca del Cadagua a través de sus realizaciones. Fue primero el concurso de txistularis comarcal —que este año cumplirá su tercera edición— y ahora un ciclo de conferencias que, bajo el título genérico de "Las Encartaciones: promoción de una comarca", ofreció a los asistentes una completa síntesis de la historia, personalidad, folklore y problemas actuales de la zona encartada. Abrió el ciclo, el día 17, la charla "Síntesis encartada", a cargo de quien esto escribe. Se hizo en ella, como el título indica, una breve semblanza de la historia, geografía, fuero, folklore, problemas sociales y culturales, etc., de la comarca. El domingo siguiente, José Luis Lizundia —secretario de la Asociación Guerediaga de Amigos de la Merindad de Durango— habló sobre "Problemática comarcal". Clausuró estas jornadas el día 31 nuestro polifacético compañero y amigo José Luis Bengoa, con su charla "La comarca cara a Euskalerrria".

El tema central sobre el que giró el ciclo fue la constitución de una asociación de amigos de las Encartaciones, que coordine los esfuerzos ahora dispersos de cuantos laboran por el resurgimiento de la cultura

vasca en toda la comarca y en otras facetas, como pueden ser la social, económica, artística, etc. Como dice el programa de las conferencias: "Cada vez se palpa más la necesidad de una asociación —o bien dos, una en cada zona encartada— que canalice y coordine las inquietudes de la comarca. Esta asociación, al estilo de la formidable de "Guerediaga" del Duranguesado, llevaría a buen término todo lo que ahora no es posible por la falta de unión entre quienes más obligados están a ello."

El patrocinio corrió a cargo de Seguros Vizcaya, S. A., y se contó con la valiosa colaboración de nuestra "ASOCIACION DE DANTZARIS" —a la cual pertenecemos todos los conferenciantes— que distribuyó ejemplares de nuestra revista entre los asistentes. Hemos de destacar el hecho de que éstos procedían de toda la comarca, incluso de puntos tan alejados de Sodupe como son Carranza o Somorrostro. Destaquemos la presencia del arcipreste carranzano D. Manuel López Gil, autor de varios libros de tema encartado y colaborador de "Eusko-Folklore" desde sus primeros tiempos, y la de D. Benigno Zaballa, ese baracaldés de El Regato tan versado en nuestra historia y costumbres.

Creemos de interés que en este ciclo se repita; ahora en alguna localidad de la zona minero-fabril o de nuevo en el interior. Sepan, pues, los posibles organizadores que pueden contar con estos conferenciantes y con otros más que, a no dudar, se ofrecerían incondicionalmente.

## MAYO

### AVELLANEDA: SOLEMNE INAUGURACION

La fecha de este 11 de Mayo pasará a la historia moderna de las Encartaciones y de Vizcaya toda como una de las más significativas. Y no es para menos, puesto que en ella se inauguró la restaurada Casa de Juntas de Avellaneda, corazón de la comarca y centro secular de su vida política.

No se trata ésta de la primera ocasión en que la Diputación vizcaína emprende la tarea, pero sí la definitiva. En 1909, merced al tesón encartado de Gregorio de Balparda, se llevó a cabo una labor de retejo y conservación de los abandonados edificios de Avellaneda. Posteriormente, en 1932, merced a la iniciativa de Julián Benito Marco-Gardoqui, la Diputación acometió la restauración de la torre, creación de una escuela de barriada en la Casa del Corregidor y fundación de un museo histórico encartado. Tras de la guerra, José Luis de Goyoaga inició la restauración de la Casa del Teniente Corregidor y Javier de Ybarra y Bergé volvió la torre a su primitivo almenado, dentro de un plan de renacimientos arquitectónicos encartados en los que pudo contar con la colaboración del Marqués de Buniel, rematada felizmente por la Corporación provincial en 1968.

Avellaneda es respecto a las Encartaciones lo que Guernica representa para toda Vizcaya. Desde aquí se regía a esta comarca del antiguo Señorío que, sin desdecir su vizcainía, se gobernaba a sí misma mediante una junta y un fuero propios (zona autónoma diríamos hoy).

Con motivo de la inauguración, la avenida que conduce a la torre se hallaba engalanada con los escudos de los 18 municipios que componen actualmente las Encartaciones. Asistieron la Diputación provincial, gobierno civil y obispado, así como los presidentes de las diputaciones de Alava, Guipúzcoa, Burgos, Logroño, Santander, y más de un centenar de alcaldes vizcaínos.

Ocuparon lugar preferente los ayuntamientos de Sopuerta y Zalla, en el límite de los cuales se halla enclavada Avellaneda.

El acto inaugural dio comienzo hacia las doce del mediodía con la bendición de la histórica ermita-humilladero. A continuación se plantó el roble foral en sustitución de aquel otro desaparecido que cobijara el "batzarre" de los antiguos encartados. Este de ahora es un retoño del de Guernica: ningún símbolo mejor para testimoniar la hermandad entre el Señorío y sus Encartaciones, separados antaño por litigios y rivalidades. A las doce y cuarto, se celebró una reunión de autoridades. Luego, y tras del acto inaugural, se entregaron los premios del Concurso Comarcal de Ganado Vacuno, con lo que finalizaron los actos.

El horario de visitas a la torre y museo ha quedado establecido del siguiente modo: para los meses de abril a setiembre, de 11 a 13,30 por las mañanas y de 16 a 20 por las tardes. A partir de octubre y hasta marzo, de 11 a 13,30 por la mañana, y de 14 a 17,30 por la tarde. Los días festivos y domingos se mantendrá el mismo horario. Los lunes permanecerá cerrada.

Entre los actos celebrados echamos en falta, sin embargo, la participación del pueblo encartado, que debió estar presente en la inauguración de su Casa de Juntas. La juventud de Sopuerta y numerosos grupos de danzas de toda la comarca se hallaban interesados en celebrar una fiesta popular de grandes dimensiones —con motivos típicos y folklóricos de la comarca y de toda Euskalherri— que dijera a todos cómo son y cómo se unen las Encartaciones con la alegría por ese hecho de la restauración. Pero la colaboración de los organismos oficiales y de la influyente "Hermandad de Banderizos" —de la que luego se habla—, ha sido nula hasta el presente. De todos modos, aún no es tarde, y esperemos que se celebre esta fiesta ya solicitada desde las columnas de la prensa, y que está en la mente de todos los buenos encartados.

#### HERMANDAD DE BANDERIZOS

El día anterior a la inauguración oficial de la Casa de Juntas, se reunían en ella los representantes de la proyectada "Hermandad de Banderizos de las Encartaciones". La junta fundacional está compuesta por cinco representantes de cada uno de los diez antiguos concejos encartados, más las villas de Valmaseda, Lanestosa, Portugalete y la anteiglesia de Baracaldo. Integrada por alcaldes, escritores e industriales de la comarca, piensa recabar para ella la merecida atención por parte de los organismos oficiales, por los que se encuentra tan abandonada. Una de sus metas inmediatas es completar el museo de las Encartaciones instalado en Avellaneda. Como primer acto, la Asociación colocó una placa en la casa juntera en memoria de Antonio de Arteche, marqués de Buniel, a cuyas gestiones se deben la restauración de ésta, además del puente románico de Valmaseda y la ermita del Kolutza. Acogemos con simpatía la nueva asociación, por lo que tiene de inquietud por los problemas comunes a toda la comarca. Sin embargo, creemos que esta hermandad, constituida según parece por y para una minoría, no es la verdadera asociación popular que necesitan las Encartaciones, y que esperamos no tarde en constituirse.

#### "LA CASA DE JUNTAS DE AVELLANEDA Y LAS ENCARTACIONES"

Este es el título del nuevo libro-guía de la comarca, publicado por la Diputación de Vizcaya con motivo de la inauguración de la Casa de Juntas. Junto a unas magníficas fotografías de Avellaneda y su museo encartado, Muñatones, etc., y dos mapas (antiguo y moderno) de las Encartaciones, ofrece una interesante síntesis de su historia.

#### HOMENAJE A TRUEBA

La Feria del Libro, instalada en Bilbao, dedicó el "Día del escritor vizcaíno" (el 31), un homenaje a la memoria de Antonio de Trueba, nuestro "Antón el de los cantares", ilustre escritor encartado. Con asistencia de las autoridades, se hizo una ofrenda floral ante su monumento, y Manuel Llano Gorostiza hizo una breve biografía del escritor. Por la tarde pronunció una conferencia su nieto, señor Fuentes Irurozqui, con el título de "Mi abuelo, Antonio de Trueba". Asimismo, se ha editado una breve antología con las mejores páginas del vascólogo Trueba que, a través de ellas, dio a conocer al mundo los valles encartados y Vizcaya toda.

#### JUNIO

#### "DÍA DE LA JUVENTUD" EN EL REGATO (BARACALDO)

El domingo, día 2, se celebró en el típico barrio rural baracaldés de El Regato la segunda edición del "Día de la Juventud". Coincidió este año con la fiesta de la Amistad Montañera Minero-Fabril, a la que acuden todos los clubs montañeros de esta zona, unidos por lazos no solamente afectivos, como lo demuestra el que durante el pasado año realizaron un plan común de actividades. Se preveía entonces una unión comarcal de las sociedades alpinas, pero —siempre nuestro espíritu de banderías— la idea no se ha llevado a la práctica.

La fiesta, que resultó brillante a pesar del mal tiempo, fue organizada por tres sociedades baracaldesas: los clubs juveniles "Elejalde" y "Toki-Alai", y el "Grupo Alpino-Turista". Participaron los clubs de montaña: "Alpino-Club", de Sestao; "Arroletza", de Burceña-Baracaldo; "Encartaciones", de Ortuella; "Ganerantz", de Portugalete, y "Larrañeta", de San Salvador del Valle.

Tras la misa, varios grupos de txistularis interpretaron alegres pasacalles, a los que se unió la banda de cartón "El Resbalón", de Portugalete. Seguidamente, reparto de premios a los finalistas de los concursos de montaña. A las doce del mediodía, alarde de danzas a cargo de los grupos "Erreka-Ortu", de Retuerto-Baracaldo; "Ibarra-Kaldu", de Baracaldo, y "Lora-Barri", de Portugalete. Mientras tanto, se desarrollaron sendos concursos "III de Bacalao al Pil-Pil" y "II a la Baracaldesa", típico plato este último de la antaño labradora y ferrona anteiglesia; ambos con gran número de concursantes. Por la tarde, los actos concluyeron con un concurso de jotas vascas, y reparto de premios y trofeos en la plaza de Don Antonio de Trueba.

#### RUTA TURISTICA

Entre las rutas turísticas creadas por el Centro de Iniciativas Turísticas de Vizcaya (C. I. T.), se encuentra la denominada Muñatones-Avellaneda, que comprende el siguiente itinerario: Bilbao, San Salvador del Valle, Hostal de Muñatones, Somorrostro, Sopuerta, Casa de Juntas de Avellaneda, Valmaseda, Zalla, Sodupe y Bilbao. Interesante proyecto que, una vez puesto en marcha, revalorizará monumentos como los de Avellaneda, Muñatones y otros, dando a conocer a los visitantes los lugares más ignorados de las Encartaciones. Pues bien, tenemos noticia de que el gremio de hostelería de Castro Urdiales ha solicitado al C. I. T. de Vizcaya la inclusión de la villa castreña en esta ruta. Mucho celebraríamos que esta propuesta encuentre acogida favorable, con lo que se estrecharían aún más los lazos que siguen uniendo a la antigua villa encartado-vizcaína con el solar natal que un día se le forzara a abandonar.

## X CAMPAMENTO VASCO-NAVARRO DE MONTAÑA

El animoso grupo de montaña "Ganerantz", de Portugalete, organizó este año el "X Campamento Regional" de la Federación Vasco-Navarra de Montaña, que cada año se celebra en una de las cuatro provincias vascas de aquende el Pirineo. Este año tuvo por escenario los Montes de Triano, airosa cordillera que, situada con su gemela Sasiburu en pleno corazón de las Encartaciones, separa la zona minero-fabril de los valles de Galdames y Güeñes. Estos montes, famosos desde antiguo por contener en sus entrañas esa enorme vena férrea hoy casi agotada de la que procede toda la actual prosperidad económica de buena parte de Euzkalerri, son a la vez morada del minero, del leñador, del pastor y del aldeano. Hace poco más de un siglo que el euskera se retiraba de sus laderas y, aún hoy, la toponimia de sus zonas central y oriental es netamente euskérica. Interesante es a este respecto el folleto que con motivo del campamento se publicó, con artículos sobre la historia de los Montes de Triano, su toponimia, Antonio de Trueba y su "somo" natal de Montellano —colgado en la falda del vecino Mello— y la ferrería del Poval, única que aún funciona en el País Vasco. Todo ello, acompañado por un pequeño plano de la zona para la mejor orientación de los montañeros asistentes,

así como unas normas en euskera y castellano.

El programa de actos fue como sigue:

Día 28 de junio.—A las 20 horas: Inauguración del Campamento. 22 horas: Fuego de Campamento. 24: Silencio.

Día 29 de junio.— A las 7 horas: Diana por la banda de Txistularis Elai-Alai, de Portugalete. 8 horas: Excursión oficial a Eretza (871 metros). Itinerario: Pico Mayor (747), Ganerantz (821), Eretza. 18 horas: Santa Misa. 19 horas: Danzas vascas por el Grupo Elai-Alai, de Portugalete. 22 horas: Fuego de Campamento. 24: Silencio.

Día 30 de junio: A las 7 horas: Diana por la Banda de Txistularis. 7,30 horas: Santa Misa. 8,30: Excursión oficial Ferrería de Poval. 9 horas: Excursión oficial Mendivil (522), Argalario (513). 13,30 horas: Danzas Vascas. 14 horas: Clausura.

Asistieron gran número de montañeros de todo el País Vasco, a juzgar por las más de 150 tiendas de campaña levantadas, a los que habría que sumar los visitantes del campamento por unas horas. Destacó, junto a la encartada y vizcaína, la participación alavesa, con una menor representación de guipuzcoanos y navarros. Nuestra enhorabuena al club "Ganerantz" y a toda la Federación Vasco-Navarra por éste y los anteriores campamentos, que fomentan el mutuo conocimiento entre los hombres y las tierras de todo Euzkalerri.

## ULTIMA HORA

El 10 de agosto y víctima de un accidente de automóvil falleció la famosa dantzari Mertxe Urdanpilleta.

Mertxe, muy conocida en todo el País Vasco a través de sus exhibiciones de jota vasca, había obtenido numerosos premios en los más famosos concursos.

Al funeral celebrado en la parroquia del Corazón de María, de Bilbao, el 12 de agosto, asistió una gran masa de amigos que desbordó la iglesia desde mucho antes del comienzo de las honras fúnebres. Entre los asistentes se encontraban representaciones de todos los grupos de danzas de Bilbao y cercanías, así como de la Delegación en Vizcaya de nuestra Asociación, y centenares de dantzaris.

Rogamos a nuestros amigos una oración por su alma y un renovado esfuerzo por la difusión de nuestro folklore. Este será el mejor homenaje que podamos tributarle.



## A los Grupos de Danzas

Sugerimos a los grupos de danzas a que inviten a sus miembros a suscribirse a DANTZARI. Esto es en beneficio del grupo pues mejorarán los conocimientos folklóricos de sus componentes.

# Cartas - Idazkiak - Lettres

San Sebastián, 5 de septiembre de 1968.

Señor Director de "Dantzari":

Decía Francisco Javier de Irigoyen en el núm. 9 de esta revista, que "la mayor parte de los artículos de la revista han sido escritos por tres personas". Lo cual, sin embargo, no quiere decir que la revista sea coto cerrado, sino que está abierta a todos cuantos deseen colaborar, y quedan por lo mismo invitados a una más estrecha participación en esta tarea común. Reciban los que

Algorta, 18 de abril de 1968

Señor Director de "Dantzari":

He recibido la revista "DANTZARI" extraordinaria, que está estupenda. Ha sido muy conveniente esta pu-

Trieste, 17-II-68

Señor Director de "Dantzari":

La tarjeta (cuya foto aparece aquí publicada) me la trajo un compañero de Martigues, un pueblecito cerca de la refinería de Lavera. Está situado cerca de Marsella, a unos 20 ó 30 kilómetros, y creo que pertenece a la comarca de La Provence.

mantienen la revista con su entusiasmo y sacrificio el agradecimiento y adhesión de sus lectores.

En el mismo núm. 9 de "DANTZARI" merece especial mención el magnífico artículo titulado "El Hijo Pródigo de Euskalherri", de José Ignacio Homobono. Es un esquema claro y acertado en sus cuadros y razonamientos. Desearíamos leer sus trabajos sobre historia, como el mencionado, con un sentido tan cabal y objetivo como muestra poseerlo en sus apreciaciones. Zorionak!

**Barandiaran dar Gaizka**

blicación, pues la juventud se animará y continuará después de ver en esta revista cómo está trazado el baile y las notas musicales para todos los movimientos, tanto de pies como de cuerpo y cabeza. Me parece un éxito para la revista.

**Segundo de Achurra**

La dirección de su presidente es:

Mr. Durand  
Agent Immobilier  
Place Mirabeau  
13 - MARTIGUES (France)

Si algún grupo folklórico vasco quiere ponerse en contacto con ellos, les informo que en principio están interesados en intercambio de información.

**Angel Gainza**



Señor Director de "Dantzari":

Le envío esta carta con ruego de publicación, si lo cree conveniente, sobre la forma de pago en los alardes.

Por lo general, los organizadores de estos alardes disponen de una cantidad de dinero a repartir entre los grupos participantes: tanto dinero, tantos grupos a partes iguales. Así ocurre que cobra lo mismo un grupo que dista tres kilómetros del lugar del alarde que otro que diste 30 ó 40 kilómetros, lo cual no nos parece justo.

Creemos que la forma de pago debiera ser como sigue: se abonará exactamente el precio por el medio de transporte normal de cada grupo completo desde el lugar de procedencia hasta el lugar del alarde. Una vez hecho esto, el dinero sobrante —ahora sí— se repartirá entre los grupos participantes, a partes iguales.

No obstante, este sistema quizás ocasionará prescindir de los grupos lejanos, y entonces seríamos en Vizcaya los más afectados los grupos encartados (Valmaseda,

Zalla, Sodupe, La Cuadra, Sopuerta, Galdames, etc), precisamente los más necesitados de apoyo y actuaciones, por hallarnos en una zona donde el resurgimiento del folklore vasco es muy reciente. Análogo problema se les presentaría a grupos como los de Tafalla, Tudela o Rioja Alavesa, situados en las zonas marginales del País Vasco, cuando los alardes fueran en Navarra o Alava.

Por otra parte quisiera apuntar que, si bien hay grupos cuyas actuaciones están condicionadas principalmente por móviles económicos, existen, no obstante, otros cuyos móviles son puramente folklóricos, no teniendo ningún inconveniente en actuar desinteresadamente en aquellos lugares donde los organizadores se vean incapaces de organizar Alardes por carencia de medios económicos, no siendo la primera vez que esto ha ocurrido.

Sin más por el momento, se despide de usted atentamente:

**Txomin Etxebarria Mironés**  
(Del Grupo de Danzas "Irrintzi")

---

## Hilanderak?

Danak dakigu yantza-taldeko neskatileen izena "hilanderak" dala. Nundik ete datorren ziur ezta. Antzizinetik emakemeak euretartean yantzatuten eben, eta "secula" be-ez gizasemeen aurrean, au da, erriko plazan. Ori bai... amaikatxo aldiz erriko jaiak ziranean, nagusiak eta jauntsuak euren "Gizon-dantzakaz" emoten eutsien bearrezko omenaldia. Orregaitik, erraza da jakitea "hilanderak" izen orren etorkia.

Nun daukie emakumeak euren nortasuna ta egizko sustraia? Etxeko lanetan etxeko-andrea beti jabe izan da. Ortik etorriko zan "Etxe andre dantza". Ta baserri guztietan etzan egon soñeko lanarik? Te emakume jostunak ez tira izan umore onekoak? Esan ba neskatile modistari! Eurak agiriko ziran "Neskatxa dantza" jai ospetsu areitan bere soñeko politikaz. Ta josteko ez eben bear oial, zapi ta aririk? Derrior. Orduan nundik atara ba lantegi barik? Orregaitik goru, aril eta ardatzak (ruca, oville, huso) etxe geienetan arkituten ziran. Onetarik beargiñak "hilanderak" edo "hilanderak" izenagaz gel-

ditu dira erderaz.

Gaur osterak neskak plazara urten dabe. Yantzak, nai badira, "Orripeko ta ariñ-ariñ", baita (eta, ez edo...) orain aldikoak.

Gañera etxe geienetan ezta soñerik egiten. Dana erosten da. Baita jostunak be bear daben tresnak eta zatarrak dendetan daukie.

Ori gitxi bada, mutillen yantza batzuk eurentzako artu dabe, eta ori be danon esagun da. Yantza-soñekoak be ez tira bardiñak. Bat euskal-sustrai benetakoa, "aldeana" eritzi dana. Bestea "hilanderak" izen daukana, erbestetik etorrikoa.

Dana-dala, neska-mutil yantzari geienak ta euren taldeak, "Dantzari" izenagaz alkartu dira. Batak eta bestiak dantzariak dira, ta zelan edo alan aldetu bear dogu bakoitzari...! Ondo dago "dantzari" ta "hilanderak"? Orra or korapilloa!

**José Luis Orbe**

---

## Respuestas al examen cultural

- 1.<sup>a</sup>—Benito Lertxundi, de Orio (Guipúzcoa).
- 2.<sup>a</sup>—Adur.
- 3.<sup>a</sup>—GERO.
- 4.<sup>a</sup>—Ormaiztegui (Guipúzcoa).
- 5.<sup>a</sup>—Don Manuel Lekuona.
- 6.<sup>a</sup>—Lequeitio (Vizcaya).
- 7.<sup>a</sup>—Aita Donostia.
- 8.<sup>a</sup>—Muskari.
- 9.<sup>a</sup>—Jesús Guridi, de Vitoria.
- 10.<sup>a</sup>—Jausis o Yausis de Luzaide (Valcarlos).

# PARA SUS AHORROS, LA Caja de Ahorros Vizcaína



Así invierte sus beneficios la **Caja de Ahorros Vizcaína**: Sanatorio Marítimo de Plencia, Residencia de Venerables Sacerdotes de Begoña, Servicio Móvil de Radiofotografía, Hogares para los Jubilados, Centro de Subnormales de la Casilla, Taller-escuela de Subnormales de Concha, Obra social de la vivienda, Centros de Formación Familiar, Guarderías Infantiles, Obra Social agraria, Obra Cultural, Premios al ahorro, Obra de los Homenajes a la Vejez, Premios a sacerdotes, maestros, obreros y empleados más antiguos en sus funciones respectivas, Becas para estudios, Campaña de la prudencia en las playas y dotaciones a las mismas de puestos de Socorro de urgencia y equipos de protección y salvamento, Obra Social a través de préstamos y créditos, etcétera.

**OFICINAS CENTRALES:** Plaza de España, Bilbao.

Teléfono 243600 (varias líneas).

13 Agencias Urbanas.

65 Agencias y Sucursales en los pueblos más importantes de la Provincia.

Agencia en Madrid: I.C.C.A., Alcalá, n.º 27 - Teléfono 2 2149 95



**AHORA  
PUEDE  
COMPRAR  
UN TXISTU**



Para  
los buenos aficionados a la música vasca,  
llega el nuevo txistu fabricado  
por ENRIQUE KELLER, S. A.  
El txistu que usted busca, hecho a  
conciencia, con anillas de acero in-  
oxidable plateado y acabado de arte-  
sanía en madera de ébano, con todas  
las cualidades sonoras y de afinado  
de los más antiguos txistus.  
Pida demostraciones en cualquier  
establecimiento de instrumentos  
musicales, y... a disfrutar de  
la buena música vasca.

DANIS

Fábrica de Instrumentos Musicales.

**ENRIQUE KELLER, S.A.**

Apartado 15 ZARAUZ (Guipúzcoa).